



ВСЕРОССИЙСКАЯ ОЛИМПИАДА ШКОЛЬНИКОВ  
ПО ЛИТЕРАТУРЕ. 2019–2020 уч. г.  
МУНИЦИПАЛЬНЫЙ ЭТАП. 9 КЛАСС

**Задания, ответы и критерии оценивания**

**1. [40 баллов] ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

**Прочитайте переводы классических текстов русской литературы XIX века на сербский язык. Выполните задания.**

1. [7 баллов] Догадайтесь, какие тексты русской литературы представлены данными переводами. Укажите авторов и названия произведений.
2. [8 баллов] Переведите по возможности на русский язык несколько слов и выражений из первого фрагмента прозаического текста. Прочитайте по-русски несколько стихотворных строк или строф из второго фрагмента.
3. [5 баллов] Укажите, из какой части произведения взят первый фрагмент и для кого он был предназначен автором произведения.
4. [20 баллов] Напишите небольшое (10–12 предложений) рассуждение: «Легко ли быть переводчиком?»

В рассуждении о художественном переводе и вольности переводчика вам могут помочь высказывания двух знаменитых переводчиков иноязычных поэтов.

«Переводчик в прозе есть раб; переводчик в стихах – соперник»  
(В.А. Жуковский).

«Из этого надо сделать русские стихи, как я делал из Шекспира, Шевченки, Верлена и других, так я понимаю свою задачу» (Б.Л. Пастернак).

Оцениваются: точность аргументации, количество ссылок на названия и тексты художественных произведений, грамотность.

Переводы с русского на сербский

**А.** Градоначелник, човек који је већ остарио у државној служби и, на свој начин, доста паметан. Ма да је подмитљив, ипак се понаша веома солидно, доста је озбиљан и воли помало да мудрује; не говори ни гласно ни тихо, ни много ни мало. Свака његова реч има своју вредност.

**Б.**

У час живота тешки,  
Кад туга душу мори,  
Молитву једну чудну  
Напамет срце збори.

Благодетна је сила  
У живе речи звуку,  
у тој лепоти светој  
заборављам сву муку.

Са душе бреме пада,  
Далеко ј' сумња јако –  
И верујем, и плачем,  
И лако ми је, лако...

*(Перевод К.Тарановского)*

**Ответы.**

1. [7 баллов] Н.В. Гоголь, «Ревизор» (3 балла), М.Ю. Лермонтов, «Молитва» (4 балла).

*Тексты оригиналов:*

**А.** Городничий, уже постаревший на службе и очень неглупый по-своему человек. Хотя и взяточник, но ведёт себя очень солидно; довольно сурьёзен; несколько даже резонёр; говорит ни громко, ни тихо, ни много, ни мало. Его каждое слово значительно.

**Б.**

В минуту жизни трудную  
Теснится ль в сердце грусть,  
Одну молитву чудную  
Твержу я наизусть.

Есть сила благодатная  
В созвучьи слов живых,  
И дышит непонятная,  
Святая прелесть в них.

С души как бремя скатится,  
Сомненье далеко –  
И верится, и плачется,  
И так легко, легко...

2. [8 баллов] Нельзя требовать от учащихся точных и полных переводов.

В 1-м фрагменте они могут перевести слово «градоначелник» как городничий; сербское слово «остарио» имеет корень «стар», как и в русском, можно догадаться, что «у» – это предлог «в» по-русски, «державная» – государственная. Слова «солидно, мудрује; не говори ни гласно (громко) ни тихо, ни много ни мало, реч» (речь) также возможны для перевода. По 1 баллу за каждое слово или выражение, но в сумме не более 4 баллов. Стихи Лермонтова легко узнать по сербским словам, совпадающим с русскими. Участник олимпиады обязательно должен процитировать несколько строк из стихотворения Лермонтова. При цитировании строфы – 4 балла, одной или двух стихотворных строчек – 2 балла. Максимально – 8 баллов.

3. [5 баллов] 1-й фрагмент взят из части под названием «Характеры и костюмы. Замечания для господ актёров», эта часть следует сразу за списком действующих лиц комедии «Ревизор» и предшествует основному тексту пьесы.

(Участники олимпиады могут неточно указать название, откуда взят фрагмент. Например: «Обращение автора к актерам (артистам)» или «Замечания для актёров (артистов)». В этом случае снижать баллы не следует.) (Максимально – 5 баллов, если указано композиционное место фрагмента в пьесе и названа (хотя бы примерно) часть с указанием того, что эта часть была предназначена Гоголем для актеров.)

4.

| Критерии оценивания   | Баллы |
|---|-------|
| Точность аргументации, количество ссылок на названия и тексты художественных произведений | 15    |
| Общая грамотность   | 5     |
| <i>Итого</i>  | 20    |

## 2. [40 баллов] ЦЕЛОСТНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Выберите для аналитической работы ИЛИ прозаический, ИЛИ стихотворный текст. Пишите связно, свободно, понятно, доказательно и грамотно. Рекомендуемый объём – 250–350 слов.

### Вариант 1

*Александр Валентинович Вампилов (1937–1972)*

#### СУМОЧКА К РЕБРУ

Рабочий день литературного консультанта Владимира Павловича Смирнова начинается с чтения рукописей. Разбор некоторых из них требует изрядных криминалистических навыков. В других – отклонение от грамматики мешает додуматься до смысла написанного. Иногда написанное вообще не имеет никакого смысла. Владимир Павлович хмурится и слегка нервничает. Часов с десяти начинают появляться авторы. По утрам любит приходить начинающий поэт Рассветов. Он раздевается и садится напротив Владимира Павловича. Рассветов страшно интеллигентен, но ходит всегда неприлично лохматым. Скептик ужасный. Даже собственные стихи он читает с пренебрежением. Пишет о полях и о деревьях, но больше о чувствах. Пишет плохо. Сначала Рассветов посылал стихи почтой и был неприятен Владимиру Павловичу как автор, но вот он стал приносить стихи сам и стал неприятен ещё и как человек.

– Мелкотемье, товарищ Рассветов, и форма у вас не блестящая, – сдержанно говорит Владимир Павлович, пытаясь вернуть Рассветову стихотворение.

– Мелких тем нет. Есть мелкие авторы, – надменно говорит Рассветов.

Владимиру Павловичу хочется сказать Рассветову, что он и есть автор самый мелкий, что ему надо бросить писать и заняться поднятием тяжестей, но этого сделать нельзя, и Владимир Павлович подробно разбирает стихотворение, советует, спорит, читает лекцию по литературоведению и очень вежливо даёт

понять, что стихотворение не может быть напечатано. Рассветов надувается и уходит создавать художественные ценности.

Следующий – молодцеватый стриженный парень, недавно демобилизованный солдат, автор романа «Три года в строю». Автор требует напечатать «хотя бы главы». Роман лежит у Владимира Павловича в самом дальнем углу стола вместе со склянкой настойки из ландыша.

– Прочитали? – звонко спрашивает стриженный парень.

– Читаю, – хмуро говорит Владимир Павлович. – Зайдите дня через два.

– Сколько можно ходить! – нахально говорит парень. – Я не потерплю бюрократического подхода к моему творчеству!

Владимир Павлович тупо смотрит на посетителя, на его богатырскую грудь, украшенную четырьмя автоматическими ручками, и ему страшно хочется достать из стола роман, рвать его на глазах у автора и выкрикивать при этом оскорбительные отзывы, но Владимир Павлович спорит, убеждает, советует читать Тургенева и грамматику.

Приходит мастер короткого газетного жанра Коля Гонорарьев. Этот долго не задерживается, но всё-таки оставляет неприятное впечатление.

Потом идут другие – молодые, старые, вежливые, заносчивые, сердитые и обидчивые. Попадаются нервные. Как-то после работы Владимир Павлович достал из стола два новых письма и хотел уже сунуть их в папку для того, чтобы прочитать дома, но машинально разорвал один конверт и вынул оттуда на редкость маленькую бумажку.

В этот день Владимир Павлович анализировал поэму Рассветова о боярышнике и был порядком утомлён. Кроме того, демобилизованный романист назвал его Бенкендорфом. К концу дня его нервы находились, кажется, вне всякой системы.

Владимир Павлович развернул бумажку. Неведомый автор предлагал стихотворение, которое начиналось так:

Из подворотни выбрел пёс лохматый  
И вдруг завоил, словно не к добру.  
Подкрадывался сумрак бородатый,  
Подвязывая сумочку к ребру.

«Что это? – подумал Владимир Павлович, чувствуя, что ему становится не по себе. – Какую сумочку?! К какому ребру?»

Владимир Павлович прочёл это ещё раз, попробовал хихикнуть, но смех вышел таким, что он сам его испугался.

Он быстро оделся и поспешно покинул пустой кабинет. По дороге домой Владимир Павлович держался многолюдных и освещённых мест. Странное четверостишие не давало покоя. Тёмный коридор он прошёл быстро и с таким чувством, что его вот-вот ударят по голове чем-нибудь жёстким и тяжёлым. Войдя в свою квартиру, он запер за собой дверь.

Жена сидела на диване и вышивала что-то болгарским крестом. Владимир Павлович заговорил шёпотом:

– Маша, у нас никого нет?

– Никого. А что?

– Вот! – Владимир Павлович вынул из папки конверт и осторожно, словно эта была бутылка с негашёной известью, передал его жене. – Прочти. Только... Ребёнок спит? Спит? Тогда прочти... Нет-нет, не надо вслух.

– Ничего особенного, – сказала хладнокровная жена, прочитав. – «Сумрак бородатый» – хорошо, а вообще несколько туманно...

– Несколько? – перебил Владимир Павлович, нервозно вздрагивая. – Это чёрт знает что: «Завоил!» – какое адское слово. Всё встречалось: поэтические вольности, охотничьи рассказы, шаманские могилы, но такого... Нет-нет! Это что-то жуткое... Я думаю, Эдгар По побледнел бы. А я всё-таки человек рядовой, с ограниченным воображением, у меня ребёнок, ещё могут быть дети... Нет, я не могу! Я уйду с этой работы. Завтра же. Сегодня же! Займусь чем-нибудь другим... Буду менять собственную тень на шагреньевую кожу – спокойнее...

Жена бросила вышивание и внимательно посмотрела на мужа. Только сейчас она заметила, что Владимир Павлович бледен и необычно суетлив.

– Послушай, Маша, – сказал Владимир Павлович вкрадчиво, – тебе никогда не казалось, что на тени ты похожа на Бенкендорфа? Да-да. Я всё время думал на кого, и вот сейчас...

Перепуганная жена увела Владимира Павловича в спальню и уложила в постель. Потом она вернулась в комнату, подошла к телефону и набрала нужный номер...

Через неделю начинающий поэт Рассветов, прогуливаясь по улице с девушкой, встретил Владимира Павловича, который против обыкновения не свернул в сторону и не отвёл глаз, а пошёл прямо навстречу Рассветову так, что тот должен был остановиться.

– Вот что, молодой человек, – сказал Владимир Павлович не поздоровавшись... – Не ходите вы по редакциям и не пишите стихов. Чтобы нравиться девушкам, не обязательно писать стихи. Я вам это давно хотел сказать, но не мог. А теперь могу. У вас не то что талант, у вас здравый смысл отсутствует.

– Рехнулся! – сказал посрамлённый поэт, глядя вслед уходящему Владимиру Павловичу.

Он был не прав. Владимир Павлович перешёл на другую работу и был совершенно здоров.

<1965>

## Вариант 2

*Вадим Сергеевич Шефнер (1915–2002)*

### ФАНТАСТИКА

Как здесь холодно вечером, в этом безлюдном саду,  
У квадратных сугробов так холодно здесь и бездомно.  
В дом, которого нет, по ступеням прозрачным взойду  
И в незримую дверь постучусь осторожно и скромно.  
На пиру невидимок стеклянно звучат голоса,  
И ночной разговор убедительно ясен и грустен.  
– Я на миг, я на миг, я погреться на четверть часа.  
– Ты навек, ты навек, мы тебя никуда не отпустим.  
– Ты всё снился себе, а теперь ты к нам заживо взят.  
Ты навеки проснулся за прочной стеною забвенья.  
Ты уже на снежинки, на дымные кольца разъят,  
Ты в земных зеркалах не найдёшь своего отраженья.

<1969>

Для удобства оценивания предлагаем ориентироваться на школьную четырёх-балльную систему. Так, при оценке по первому критерию 0 баллов соответствуют «двойке», 5 баллов «тройке», 10 баллов – «четвёрке» и 15 баллов – «пятерке». Безусловно, возможны промежуточные варианты (например, 8 баллов соответствуют «четвёрке с минусом»).

| Критерии оценивания   | Баллы |
|---|-------|
| Наличие/отсутствие ошибок в понимании текста; последовательное и адекватное раскрытие смысла текста в динамике, в «лабиринте сцеплений», через конкретные наблюдения, сделанные по тексту.<br>Шкала оценок: 0 – 5 – 10 – 15   | 15    |
| Композиционная стройность работы, её общая логика и стилистическая однородность. Точность формулировок, уместность цитат и отсылок к тексту.<br>Шкала оценок: 0 – 3 – 7 – 10  | 10    |
| Владение теоретико-литературным понятийным аппаратом и умение использовать термины корректно, точно и только в тех случаях, когда это необходимо, без искусственного усложнения текста работы.<br>Шкала оценок: 0 – 2 – 3 – 5 | 5     |
| Наличие/отсутствие фактических ошибок, уместность использования фонового материала из области культуры и литературы.<br>Шкала оценок: 0 – 2 – 3 – 5   | 5     |
| Общая грамотность (наличие/отсутствие речевых, грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок).<br>Шкала оценок: 0 – 2 – 3 – 5   | 5     |
| <i>Максимальный балл</i>  | 40    |

**Максимальный балл за всю работу – 80.**